

From the Desk of Steve Bloom

バイリンガルニュースレター

Spring 2019

2019年春号





Greetings,

It's been five months since I embarked on my Japanese residency, and what a whirlwind it has been. In that time, I have set up my temporary "home" in Tokyo, and I was honored to speak at the 100th anniversary of the Garden Society of Japan in Tokyo. I've travelled to São Paulo, Brazil to share the Garden's story at Japan House and discuss possible future collaborations. Designed by Kengo Kuma, Japan House is the creation of Japan's Ministry of Foreign Affairs with recently opened locations in São Paulo, Los Angeles, and London.

While in London, I was honored to give a talk, *Portland Japanese Garden: An American Interpretation of a Japanese Artform* at the Daiwa Anglo-Japanese Foundation. It was the perfect opportunity to discuss how a Japanese garden can be a platform for spreading ideals of peace and mutual understanding between cultures. The Japanese garden helps us share some of Japan's greatest gifts with the world: culture, art, and unique connection to nature.

This year, we have a lot of incredibly exciting programming that helps us look at life from varied perspectives. Whether it's seeing a waterfall embedded in a viewing stone in our current *Ice & Stone* Art in the Garden exhibition, or how the Garden itself changes with each season, there are countless ways to appreciate different perspectives and celebrate our diversities.

Here's to new perspectives.

Sincerely,

Steve Bloom
Chief Executive Officer
Portland Japanese Garden

ご挨拶

日本での研究滞在を開始してから早くも5ヶ月が経ちました。東京の「仮住まい」を拠点としながら、精力的に活動しておりますことをご報告いたします。

大きな活動としては、一般社団法人日本庭園協会の創立百周年記念式典での講演を行った他、ブラジルのサンパウロを訪問し、ジャパンハウス・サンパウロにてポートランド日本庭園の活動や運営事例を紹介すると共に、将来的な連携の可能性などについて意見交換しました。ジャパンハウスは日本の外務省が対外日本文化発信拠点として世界3都市（サンパウロ、ロサンゼルス、ロンドン）に設置したもので、サンパウロのハウスは、建築家・隈研吾氏によってデザインされました。

また、ロンドンの大和日英基金よりお招きいただき、「Portland Japanese Garden: An American Interpretation of a Japanese Artform」（仮訳 - ポートランド日本庭園：アメリカから見た日本のアートフォーム）と題した講演をさせていただきました。文化やアート、そして人と自然の絆を体現する日本庭園。この日本が世界に誇る「ギフト」を通じて、日本庭園という舞台が、平和と異文化間の相互理解を広げるプラットフォームになれるか、という議論をする大変素晴らしい機会となりました。

この一年、幣園では、多様な視点から「人生」の本質を考える刺激的な文化教育プログラムを実施いたします。アートと自然、そして庭園の四季に触れる展覧会「アート・イン・ザ・ガーデン」シリーズでは、現在「Ice and Stone」展を開催しています。山水景観を表現する盆の中の水石をさまざまな角度から鑑賞していただくことも、季節ごとに姿を変える庭園そのもの、私たちに、異なる視点を認め多様性を称える機会を与えてくれることでしょう。

皆さまとも新しい展望を共創できることを祈念しております。

ポートランド日本庭園 CEO
スティーブ・ブルーム

Recent Honors in Japan

Congratulations to Portland Japanese Garden Curator, Sadafumi Uchiyama, who was recently honored with a prestigious Garden Design Award from the Garden Society of Japan.

In October, Uchiyama accepted his award in Tokyo surrounded by scholars and practitioners in the field of Japanese garden design.

The award honored Uchiyama for his unprecedented landscape design work on Portland Japanese Garden's new Cultural Crossing project, unveiled to the public in April 2017.

日本庭園協会審査員特別賞 受賞

ポートランド日本庭園 ガーデンキュレーター（日本庭園文化・技術 主監）の内山貞文は、長年にわたる功績が評価され、一般社団法人 日本庭園協会の審査員特別賞を受賞しました。去る10月東京で行われた表彰式は、日本庭園業界の関係者、来賓の方々が見まもる中、催されました。

この度の受賞はまた、2017年4月に竣工した弊園の施設拡張プロジェクトが、周囲の環境、建築、庭をバランスよく融合させたランドスケープデザインであると評価されたものです。



The Garden Society of Japan Award honors those in the field for individual technique, design, research, appreciation, and a spread of hobbies in the Japanese garden which are in line with the purpose of the organization. It is a significant honor which aims to contribute to the improvement of Japanese garden culture and to increase the comprehensive value of its art, technique, and research.

同協会の賞は、日本庭園文化の芸術、技術、研究の包括的な向上に寄与することを目的としており、庭園における個人の技術、設計、研究、趣味の普及という分野の中で、日本庭園協会の目的に沿った活動に対して授与される大変名誉な賞です。



A Life's Passion is a Legacy of Art and Culture

Honoring Diane Durston

“For many, a stroll through the Garden is the closest they will come to experiencing Japan—which is why what we do here is so important.”

From the moment she entered the antique gate at Portland Japanese Garden, Diane Durston said she felt as if she was back in Kyoto, Japan, her home for 18 years. For the next ten years, Durston would be the Arlene Schnitzer Curator of Culture, Art and Education at Portland Japanese Garden.

During her tenure with the Garden, Durston launched the Art in the Garden series of four special exhibitions a year - one for each of the four seasons - that would reflect the intersection of art and nature and introduce the importance of seasonality in Japanese art and gardens.

More than a decade later, the Art in the Garden program has successfully introduced the work of more than 75 artists representing Japan and its unique artistic traditions, including a wide range of work by internationally known artists - some who have been recognized as Living National Treasures in Japan.

Durston retired from Portland Japanese Garden in December 2018 after profound transformational impact. She will continue her deep connection with the organization as Curator Emerita.

“We all owe her a debt of gratitude. In fact we will continue to find ways big and small to recognize, honor, and celebrate Diane and her life's work,” said Portland Japanese Garden CEO Steve Bloom.

アートと文化の人生

ダイアン・ダーストンの功績を称えて

「ポートランド日本庭園を散策することは、多くの人にとって、太平洋の彼方にある『日本』を間近に体験できる唯一の方法と言っても過言ではありません。この地で日本の美・技・心を体験できる弊園の存在は、極めて重要ではないでしょうか。」

ダイアン・ダーストンは、初めてポートランド日本庭園を訪れ「古代門」（通称「アンティークゲート」）をくぐった瞬間、まるで18年間住んだ彼女の「第二の故郷」である京都へ戻った錯覚を覚えたと言います。それから10年、ダーストンは、弊園の文化・アート・教育を統括する学芸部長（キュレーター）としてさまざまな活動に従事しました。

着任後、ダーストンは、アートと自然、そして庭園の四季に触れる展覧会「アート・イン・ザ・ガーデン」シリーズを立ち上げ、年4回の展覧会の開催を実現しました。

この10年間、「アート・イン・ザ・ガーデン」では、日本独特のアートや伝統を象徴する75名を上回る国際的に有名なアーティストや重要無形文化財保持者（人間国宝）の作品を紹介してきました。

2018年12月、ダーストンは、弊園の変換期を見事に好転させ、皆に惜しまれながら引退しました。今後は、名誉キュレーターとして引き続き弊園に関わっていただく予定です。

スティーブ・ブルームCEOは、「彼女の功績を称え深く感謝の念を表したい。これで終わりではなく、私たちは引き続きダイアンの偉業への敬意を表し、称賛し続けて行きたいと思う」と話しました。

Meet Akihito Nakanishi

New Arlene Schnitzer Curator of Culture, Art, and Education
at Portland Japanese Garden

“The depth and breadth of experience and knowledge that Akihito Nakanishi brings to the Garden is considerable. I don’t think we could have found a better person to build on the foundation we have established over the past decade. I have complete confidence that his ideas and energy will enhance the experience for everyone,” said Diane Durston of Akihito “Aki” Nakanishi, who stepped into her role this January.

Nakanishi is not only a cultural leader but a public diplomacy expert with two decades of experience in government relations, public communication, artistic exchanges, and cultural programming in Japan. The Portland Japanese Garden is thrilled to have Nakanishi on its leadership team.

For the past ten years, Nakanishi has served as the Cultural Affairs Specialist at the U.S. Embassy in Japan, working to enhance the mutual understanding between the U.S. and Japan through a number of visit programs by high-level U.S. Government leaders including President Barack Obama; Secretaries of State Hillary Clinton and John Kerry; and Ambassador Caroline Kennedy. He oversaw the Embassy’s involvement in cultural, creative, and educational activities which earned him multiple professional awards of excellence including *The U.S. Department of State Meritorious Honor Award*.

With his firm foothold in visual art and many other art forms both traditional and contemporary through personal ties with a myriad of Japanese cultural icons, he has spearheaded numerous cutting-edge art exhibitions, as well as performing arts and literary programs internationally, crossing boundaries of culture, genre, and time.

Aki Nakanishi looks forward to welcoming all of you to a diverse range of programs at the garden and beyond.

なか にし あき ひと

中西 玲人

ポートランド日本庭園総合企画部長 就任

1月よりダーストンの後任として総合企画部長（旧名：学芸部長）としての活動を正式に開始した中西について、ダーストンは、「彼の豊富な経験と知識は、ポートランド日本庭園へ大きな影響を与えることでしょう。過去10年間、私たちが築き上げた基盤を更なる発展に導く最適な人材だと思います。彼のアイデアやエネルギーは、庭園を訪れ、庭園に関わる全ての人々の満足度を高めることと信じて疑いません」と語りました。

中西は、文化・芸術の推進を専門とするにとどまらず、過去約20年間、日本国内で政府関係や広報活動、芸術交流、文化戦略の立案などに幅広く携わってきました。今後、ポートランド日本庭園の経営陣の一員としての活躍が期待されます。

現職に就く前の10年間は、駐日アメリカ合衆国大使館の文化担当補佐官として、バラク・オバマ前大統領やヒラリー・クリントン元国務長官、ジョン・ケリー元国務長官、キャロライン・ケネディー前駐日アメリカ大使を含む、米国政府高官レベルの来日プログラムにも関わり、2国間の相互理解を深める業務に携わりました。また、大使館における文化・創造・学術を含む文化戦略の立案と運営を監督し、「The U.S. Department of State Meritorious Honor Award」（米国国務省優秀名誉賞）を含む数々の専門賞を受賞しています。

自身もビジュアルアートやコンテンポラリー分野に精通する中西は、日本の文化シーンのアイコンたちとの幅広い人脈を駆使し、最先端の美術展示にとどまらず、パフォーミングアート、文芸など、分野横断的かつ国際的な数々のプログラムの企画・運営に携わってきました。庭園内はもとより、様々な提携先における中西の今後の企画にご期待ください。



2019: Year of Hokkaido

The year 2019 marks the 60th anniversary of the sister city relationship between the cities of Portland and Sapporo (the capital city of Hokkaido Prefecture). Portland Japanese Garden celebrates the strong relationship between Portland and Sapporo with a focus on Hokkaido for its 2019 programming.

In December, in anticipation of the 60th anniversary, CEO Steve Bloom participated in a forum in Sapporo with Japanese and American leaders from media, government, NGOs, and academia. The panel discussed both the rich history underpinned by frontier spirit that join Portland and Sapporo, as well as the opportunities for partnership and growing the relationship in the future.

Below is the line-up of “Art in the Garden” exhibitions commemorating the Year of Hokkaido.

ICE AND STONE: SUISEKI VIEWING STONES AND HOKKAIDO LANDSCAPE PHOTOGRAPHY February - March 2019

Suiseki, the Japanese art of stone appreciation, values the beauty of stone as a metaphor for stability, longevity, and immortality. Formed through time by wind and water, these naturally shaped stones can take many forms and shapes, reminding us of mountains, islands, and other natural phenomenon.

The exhibition, on loan from the prestigious Huntington Library and Gardens, features a selection of *Suiseki* Viewing Stones from the collection of James Greaves, curated by the Huntington’s Cultural Curator Robert Hori in collaboration with Mr. Greaves himself.

Paired with the viewing stones is a selection of black and white photography of ruggedly poetic Hokkaido landscapes by Michael Kenna, considered one of the most influential landscape photographers of his generation.



Rock Formations, Study 3, Yoichi, Hokkaido, Japan. 2004, Michael Kenna

NORTHERN LIGHTS: THE RETURN OF CERAMIC ART FROM HOKKAIDO April - May 2019

On the occasion of the 60th Anniversary of the Portland-Sapporo Sister City relationship and the 50th Anniversary of the Hokkaido Pottery Society, the Portland Japanese Garden will host an exhibition of work by more than 20 members of the Hokkaido Pottery Society.

The first Northern Lights exhibition was held in 2008—the inaugural year of the Art in the Garden program—to demonstrate the wide array of ceramic forms and styles created by Hokkaido potters. New works by several of the original artists will be featured in the exhibition along with work by a number of new members.

This exhibition also celebrates the long-time, special relationship between Hokkaido and Oregon potters, who reconnected at a reciprocal exhibition held in Sapporo in 2018.

FOREST OF DREAMS: AINU AND NATIVE AMERICAN WOOD CARVING June - July 2019

The third exhibition in the Garden’s Year of Hokkaido celebrates the artistry and traditions of indigenous peoples of Japan and North America. Wood carvings in the form of welcome posts (similar to totem poles) and objects for use in daily life celebrate the cultural and artistic contributions made by Ainu artists of Hokkaido and Chinook artists of the Columbia River region to their respective cultures across the Pacific. Welcome posts will be erected on the Garden’s Pavilion Overlook and wood carvings will be displayed in the Tanabe and Pavilion Galleries.

2019 Year of Hokkaido 「北海道の年」

2019年、札幌市とポートランド市が姉妹都市提携を結んでから60周年を迎えます。その記念に合わせて、ポートランド日本庭園では、年間を通じて札幌、そして北海道の文化・芸術に着目したプログラムを開催します。

12月にはスティーブ・ブルームCEOが、姉妹都市提携60周年に向けて札幌で開催された、日米リーダーをパネルに迎えたフォーラムに参加しました。パネルディスカッションでは、両市の開拓者精神溢れる歴史や友好関係から、未来に向けてさらに関係を強化する方法に至るまで活発な意見が交わされました。

「北海道の年」に予定している「アート・イン・ザ・ガーデン」シリーズの展覧会は以下の通りです。

ICE AND STONE: SUISEKI VIEWING STONES AND HOKKAIDO LANDSCAPE PHOTOGRAPHY

2月～3月

水石（すいせき）とは、室内で石を鑑賞する日本の文化です。石は、不変性、長寿、不死を象徴すると言われます。鑑賞の石には、風や水によって長い時間をかけて自然に成形された物が選ばれ、見るものに、実際の山や島をはじめとする自然の景観を思い描かせます。

本展では、ハンティントン・ライブラリー（カリフォルニア州）が所蔵する、ジム・グリーヴズ氏の水石コレクションの中から約40点を借用し展示します。キュレーションにあたっては、グリーヴズ氏ご本人のご協力のもと、同ライブラリーのキュレーター、ロバート・ホリ氏と弊園とが共同で企画しました。

そして、世界的に著名な写真家、マイケル・ケンナ氏の、荒々しくも詩的な北海道の景色をとらえたモノクローム写真を、それぞれの水石に合わせて展示します。

NORTHERN LIGHTS: THE RETURN OF CERAMIC ART FROM HOKKAIDO

4月～5月

この春には、札幌・ポートランド姉妹都市提携60周年と北海道陶芸会設立50周年を記念し、同会に所属する作家20数名の作品を展示します。

「アート・イン・ザ・ガーデン」シリーズが開始した2008年には、シリーズ初年度を記念し、今回と同じタイトルの展覧会を実施。北海道の陶芸家たちの幅広いスタイルの作品を紹介しました。今回の展示では、オリジナルの展覧会に出展した作家数名による新作や、その後加わった新たな会員による作品も展示します。

オレゴンと北海道の陶芸家の間には長年の交流があり、2018年には、オレゴンの陶芸家たちが北海道での展覧会に出展しました。その意味でも、本展を通じて両市の交流がより活発になることが期待されております。

FOREST OF DREAMS: AINU AND NATIVE AMERICAN WOOD CARVING

6月～7月

「北海道の年」にちなんだ3番目の展覧会では、日本と北米の先住民のアートと伝統を紹介します。北海道のアイヌ民族ならびに北米のチヌーク族のアーティストたちによる、トーテムポールに似た「ウェルカムポスト」から日用品まで、両民族の文化や芸術を体現する木彫アートを展示します。ウェルカムポストは庭園内パビリオン東側の広場で、そして両民族のアーティストによる木彫作品は、パビリオンおよびギャラリーで展示されます。



December 14 in Sapporo – From left to right: Aya Takahashi, Professor, Institute for the Advancement of Higher Education, Hokkaido University; Katsuhiko Akimoto, Mayor of Sapporo; Steve Bloom, CEO, Portland Japanese Garden; Rachel Brunette-Chen, Principal Consul, the US Consulate General in Sapporo; Toshimi Edagawa, Director of Digital Strategy, Hokkaido Shimbun Editorial Office.

（写真左から右）12月14日 高橋彩（北海道大学高等教育推進機構教授）、秋元克広（札幌市長）、スティーブ・ブルーム（ポートランド日本庭園CEO）、レイチェル・ブルネット・チェン（在札幌米国総領事館首席領事）、枝川敏実（北海道新聞社編集局デジタル戦略担当部長）

The Last Word

In January, our International Advisory Board met at the Nezu Museum in Tokyo. Our distinguished Board advises on matters of culture and international reach, and CEO Steve Bloom discussed an abundant year ahead for the Garden, including: programming for the Year of Hokkaido (2019); the Annual Member meeting in May; the Patron Tour in 2019 of the “Great Gardens of Asia,” that will include visits to Singapore, China, and Japan.

Among the Board members is Chairman of the Nezu Museum, Nezu Koichi. The Nezu Museum, which opened in 1941, houses a prized collection of Japanese and Chinese artworks and antiquities at the heart of Tokyo, and is accompanied by its beautiful Japanese garden. After closing for construction in 2006, the museum re-opened in 2009 with a new building designed by Kengo Kuma, architect of our own Cultural Village.

編集後記

1月、弊園の国際化・啓発活動を支援する組織としての国際諮問委員会である「インターナショナル・アドバイザー・ボード」(IAB)の年次ミーティングを、東京の根津美術館にて開催し、CEOのブルームより、Year of Hokkaido「北海道の年」、年次総会(5月)、シンガポール・中国・日本を回るパトリックツアーをはじめとする、本年度の事業計画について報告しました。

IABメンバーの一人、根津公一氏が館長を務められる根津美術館は、1941年に東京都港区に開館。日本および中国の古美術コレクションを展示する私立美術館で、敷地内の日本庭園も有名です。2006年より一時休館し、弊園の「カルチュラル・ビレッジ」をデザインした隈研吾氏設計・監理のもと2009年に新施設を竣工し、再開館しました。

FRONT/BACK COVERS  Jonathan Ley

